



**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована кафедрой**

Кафедра филологии

Протокол заседания № 09, от «10» мая 2023г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"**


Протокол заседания № 10, от «18» мая 2023г.


**Рабочая программа дисциплины (модуля) одобрена и рекомендована ученым советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО "ЧелГУ"**

Протокол заседания № 10, от «25» мая 2023г.

Заведующий кафедрой  Морданова Светлана Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент

Автор (составитель)  кандидат филологических наук, доцент кафедры филологии, Савойская Наталья Павловна

 старший преподаватель, Мирошниченко Татьяна Михайловна

Рецензент  без ученой степени, переводчик-референт службы GR и связей с общественностью, ТОО "СарыаркаАвтоПром", Куковьякина Лидия Вадимовна

### 1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

#### 1.1 Цели

формирование навыка письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

#### 1.2 Задачи

- 1) формирование умений осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецептуров и тип переводимого текста;
- 2) формирование умений выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- 3) формирование умений осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;
- 4) формирование умений использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- 5) формирование умений профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- 6) развитие навыков выбора переводческих решений;
- 7) развитие навыков проведения анализа переводческих решений

### 2 МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

Блок (раздел) ОПОП: К.М.04.ДВ.02.02

#### 2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Анализ деловой ситуации на иностранном языке

Профессионально-ориентированный иностранный язык

Иностранный язык

#### 2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

### 3 КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**УК-4.2: Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.**

#### Знать:

|             |  |
|-------------|--|
| пороговый   | Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.  |
| продвинутый | Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации. |
| высокий     | Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи  |

#### Уметь:

|             |  |
|-------------|--|
| пороговый   | Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера. |
| продвинутый | Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык.   |
| высокий     | Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.  |

#### Владеть:

|             |  |
|-------------|--|
| пороговый   | Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря |
| продвинутый | Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)                   |
| высокий     | Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады. |

|  |  |        |
|--|--|--------|
| Рабочая программа дисциплины "Особенности перевода экономических текстов" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Бухгалтерский учёт и аудит   |  | стр. 4 |
| <b>УК-4.3: Ведёт деловую переписку на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции.</b> |  |        |
| <b>Знать:</b>  |  |        |
| пороговый  | Знает понятие «деловая переписка», виды и структуру, правила и нормы оформления деловой переписки  |        |
| продвинутый  | Знает особенности стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках   |        |
| высокий  | Знает способы применения информационно-коммуникационных технологий в деловой переписке на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках  |        |
| <b>Уметь:</b>  |  |        |
| пороговый  | Умеет использовать правила ведения деловой переписки; вести деловую переписку по форме, принятой в стране изучаемого языка; вести деловую переписку посредством электронной почты.   |        |
| продвинутый  | Умеет анализировать социокультурные различия в формате корреспонденции   |        |
| высокий  | Умеет использовать электронные, сетевые формы коммуникации для ведения деловой переписки на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках  |        |
| <b>Владеть:</b>  |  |        |
| пороговый  | Владеет навыками ведения деловой переписки на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках  |        |
| продвинутый  | Владеет навыками определения особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.  |        |
| высокий  | Владеет навыками применения информационно-коммуникационных технологий в деловой переписке на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции |        |

| 4 ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)                  |   |         |  |             |            |   |
|--|---|---------|--|-------------|------------|---|
| Общая трудоемкость                           |   |         |  |             | 4 ЗЕТ      |   |
| Часов по учебному плану                      | :   | 144     | Виды контроля в семестрах:<br>экзамены 8<br>зачеты 8 |             |            |   |
| в том числе                                  | :   |         |  |             |            |   |
| аудиторные занятия                           | :   | 36      |  |             |            |   |
| самостоятельная работа                       | :   | 108     |  |             |            |   |
| 5 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) |   |         |  |             |            |   |
| Код занятия                                  | Наименование разделов и тем /вид занятия/   | Семестр | Часов  | Компетенции | Литература | Методы проведения занятий, оценочные средства |
|  | Раздел 1. Тема 1. Лексические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык |         |  |             |            |   |

|     |  |   |    |                  |   |   |
|-----|--|---|----|------------------|---|---|
| 1.1 | <p>Различия в семантической структуре слова. Многозначность. Конкретизация. Генерализация. Прием смыслового развития. Антонимический перевод. Целостное преобразование. Компенсация. Перевод атрибутивных сочетаний. Перевод неологизмов. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод фразеологических единиц. Перевод устойчивых словосочетаний. Псевдоинтернациональная лексика. Работа с текстом для перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Выполнение предпереводческого анализа.</li> <li>- Выявление лексических единиц текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода.</li> <li>- Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода.</li> <li>- Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода.</li> </ul> <p>/Пр/</p> | 8 | 12 | УК-4.2<br>УК-4.3 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3 Л1.4<br>Л1.5Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Э1 Э2 Э3 | <p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.</p> |
| 1.2 | <p>Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. /Ср/</p>  | 8 | 30 | УК-4.2<br>УК-4.3 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3 Л1.4<br>Л1.5Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Э1 Э2 Э3 | <p>Методы: практико-операционный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: переводческое задание.</p>   |
|     | <b>Раздел 2. Тема 2. Грамматические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык</b>  |   |    |                  |   |   |

|     |  |   |    |                  |   |  |
|-----|--|---|----|------------------|---|--|
| 2.1 | <p>Совпадение и несовпадение грамматических структур в английском и русском языках. Грамматические трансформации при переводе: изменение порядка слов, замена частей речи, расчленение и объединение предложений при переводе. Перевод причастных и инфинитивных конструкций, перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности, особенности перевода артикля, личных местоимений. Работа с текстом для перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Выполнение предпереводческого анализа.</li> <li>- Выявление лексических единиц, грамматических особенностей текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода.</li> <li>- Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода.</li> <li>- Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода. /Пр/</li> </ul> | 8 | 12 | УК-4.2<br>УК-4.3 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3 Л1.4<br>Л1.5Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Э1 Э2 Э3 | <p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением грамматических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.</p> |
| 2.2 | <p>Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями. Определение основных приемов перевода в переведенном тексте. Работа с электронными ресурсами. Перевод текста с соблюдением лексических и грамматических норм перевода. /Ср/</p>   | 8 | 43 | УК-4.2<br>УК-4.3 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3 Л1.4<br>Л1.5Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Э1 Э2 Э3 | <p>Методы: практико-операционный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: переводческое задание.</p>  |
|     | <p><b>Раздел 3. Тема 3. Стилистические трудности при переводе с английского на русский и с русского на английский язык</b></p>   |   |    |                  |   |  |

|     |   |   |    |                  |   |  |
|-----|---|---|----|------------------|---|--|
| 3.1 | <p>Стилистические приемы и способы их перевода. Актуализация языковых средств, грамматических форм и структур. Экспрессивная конкретизация при переводе на русский язык. Приемы, представляющие переводческие проблемы: аллитерация, интерполяция, повтор, синонимические, ритмические, аллегирированные пары, метафора, метонимия, сравнения.</p> <p>Работа с текстом для перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Выполнение предпереводческого анализа.</li> <li>- Выявление лексических единиц, грамматических особенностей текста перевода, требующих применения переводческих трансформаций при передаче на язык перевода.</li> <li>- Работа с электронными словарями и другими электронными ресурсами для осуществления качественного перевода.</li> <li>- Поиск информации в справочной и специальной литературе, компьютерных сетях, необходимой для осуществления качественного письменного перевода. /Пр/</li> </ul> | 8 | 12 | УК-4.2<br>УК-4.3 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3 Л1.4<br>Л1.5Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Э1 Э2 Э3 | <p>Методы: теоретико-информационный, проблемный, практико-операционный, частично-поисковый</p> <p>Оценочное средство: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением стилистических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы.</p> |
| 3.2 | <p>Подготовка к практическому занятию. Изучение литературы, работа с лексикой, выполнение упражнений. Выполнение предпереводческого анализа текста для перевода. Работа с электронными словарями, специальной литературой, компьютерными сетями.</p> <p>Определение основных приемов перевода в переведенном тексте.</p> <p>Работа с электронными ресурсами.</p> <p>Перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм перевода. /Ср/</p>   | 8 | 35 | УК-4.2<br>УК-4.3 | Л1.1 Л1.2<br>Л1.3 Л1.4<br>Л1.5Л2.1<br>Л2.2 Л2.3<br>Э1 Э2 Э3 | <p>Методы: практико-операционный, частично-поисковый.</p> <p>Оценочное средство: переводческое задание.</p>  |

## 6 ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 6.1 Перечень видов оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине "Особенности перевода экономических текстов" регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Переводческое задание.

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме зачета и экзамена в форме комплексной контрольной работы.

### 6.2 Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей и рубежной аттестации

Текущий контроль проводится регулярно на занятиях с целью получения оперативной информации об усвоении учебного материала и диагностики сформированности компетенций.

Задания для текущего контроля

Типовые вопросы для устного опроса:

Значение переводческого анализа текста

Схема предпереводческого анализа

Экстралингвистические факторы

Лингвопереводческая характеристика текста

Эквивалентные соответствия

Вариантные соответствия

Контекстуальные замены

Переводческие трансформации

Замены: конкретизация, генерализация, грамматические замены

Добавления, опущения

Антонимический перевод

Описательный перевод

Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, калькирование)

Изменение порядка слов в предложении (перестановка)

Типовые тексты для письменного перевода:

Письменный перевод текста с соблюдением норм перевода.

Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT)

The Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) is a landmark (многостороннее соглашение) whose objective is to prevent the spread of nuclear weapons and weapons technology, to (содействовать) cooperation in the (мирное использование атомной энергии) and to further the goal of (достижение ядерного разоружения) and general and complete disarmament. The Treaty represents the only binding (приверженность) by the nuclear-weapon States at the multilateral level to the goal of nuclear disarmament. Opened for signature on 1 July 1968, the Treaty (вступить в силу) on 5 March 1970. A total of 188 States have joined the Treaty, including the five nuclear-weapon States. More countries have ratified the NPT than any other (соглашение по ограничению вооружений и разоружению), a testament to the Treaty's significance.

Типовые задания на перевод (Лексическая игра):

1. Определите тип терминологического сочетания и переведите их, используя электронные словари и справочную литературу:

1. continuous data \_\_\_\_\_
2. permitted power level \_\_\_\_\_
3. performance characteristics \_\_\_\_\_
4. satellite network \_\_\_\_\_
5. international monitoring \_\_\_\_\_
6. periodically operated switch \_\_\_\_\_
7. colour-selective characteristic \_\_\_\_\_

Типовые задания для Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения):

1. Определите, какие из следующих словосочетаний подлежат полному переводу, а какие требуют преобразований. Выберите соответствующий прием и переведите словосочетания на русский язык. При работе используйте электронные словари и справочную литературу. Старайтесь соблюдать правила перевода атрибутивных конструкций:

1. Big business rules
2. consumer goods
3. perfect likeness
4. bread and butter plates
5. absolutely inappropriate
6. communal butter dish
7. live performance
8. off-Broadway theatre
9. to stay awake
10. choreographer's patterns
11. fifteen-minute period
12. a tennis player
13. member facilities
14. body language
15. "I-don't-trust-him" facial expression
16. a shifty-eyed person.

Типовые переводческие задания:



1. Выполните перевод текста, для перевода сложных языковых явлений воспользуйтесь электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
2. Выполните предпереводческий анализ текста.
3. Опишите стратегию подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
4. Опишите основные приемы перевода, которые вы использовали для перевода текста.
5. Выполните письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Типовые задания для кратковременной самостоятельной работы:

1. Переведите следующие фразы на русский язык:  
the eastern extremity of the complex of buildings, it was reputedly so called after sir Benjamin Hall, Commissioner of Works, the seat of government, the scene of much stirring history, trials for high treason, the never-to-be forgotten Gunpowder Plot, to inflict serious damage, sit on the woolsack.
2. Проанализируйте следующие примеры перевода словосочетаний, определяя среди них удачные и неудачные. Предложите свои варианты перевода.
  1. To stand tall выпрямиться во весь рост;
  2. to have a clear telephone voice выработать "телефонный" голос;
  3. a positive perception of somebody положительное впечатление от человека;
  4. poor business practice неумение вести дела;
  5. a large corporate conference большая корпоративная конференция;
  6. to take careful notes тщательно вести записи;
  7. a person of authority человек, обладающий властью;
  8. a conversational clue подсказка';
  9. an avid skier заядлый лыжник
  10. a horrific speech скучное выступление;
  11. foreign gift customs иностранные традиции вручения подарков.
3. Сопоставьте оригинал и перевод. Определите тип переводческих преобразований

### 6.3 Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится по завершению периода обучения семестра с целью определения степени достижения запланированных результатов обучения по дисциплине за семестр и проводится в форме зачета и экзамена. Зачет и экзамен проводится в форме комплексной контрольной работы.

Для сдачи зачета и экзамена необходимо выполнить комплексную контрольную работу, включающую описание основной идеи текста, представление переводческой стратегии, выполнение анализа и письменного перевода текста:

- 1 - Read the text; define the main idea of the text. Прочитайте текст, определите его основную идею
- 2 - Analyze the text; write about your translation strategy. Проанализируйте текст, опишите свою переводческую стратегию
- 3 - Translate the text; write about transformations used during the translation process. Переведите текст, выполните постпереводческий анализ

Типовые тексты для перевода:

Текст 1

Kazakh and Rwandan Presidents discussed coop

Rwandan President Paul Kagame has arrived in Kazakhstan on a working visit.

Development of bilateral economic and trade cooperation, as well as topical international agenda issues were discussed during the meeting of the Kazakh and Rwandan Presidents Nursultan Nazarbayev and Paul Kagame, who is in Kazakhstan on a working visit, Kazpravda.kz reports with reference to the Akorda press service.

Kazakhstan President underscored the importance of interaction, despite the geographical distance between the two countries.

"We are a relatively young country that is just beginning to establish relations with African states", - Nursultan Nazarbayev said, noting Paul Kagame's considerable efforts to bring peace to his country and putting an end to the terrible genocide that the people of Rwanda had suffered.

Текст 2

Funds for state programs require strict control - Abdykalikova

At Akorda, State Secretary Gulshara Abdykalikova held a session of anti-corruption Commission.

At the session of anti-corruption Commission, the Secretary of State Gulshara Abdykalykova emphasized the importance of strict control over spending of the funds budgeted for the government programs, Kazpravda.kz reports citing the Akorda press service.

The meeting discussed the measures taken to combat corruption in land relations and in development of the budget

allocated for programs Ak Bulak and Business Roadmap 2020.

As the analysis showed, budget funds' distribution in the implementation of the programs is associated with high corruption risks, it was stated.

Abdykalikova focused the state authorities' attention on the need for more institutional arrangements to ensure the transparency of decision-making in land relations and enhance public services in electronic format. The meeting heard reports of the National Economy Minister Yerbolat Dosayev, Prosecutor General Askhat Daulbayev, Deputy Chairman of the Agency for Civil Service Affairs and Anti-Corruption Alik Shpekbaev. Instructions and recommendations were specified to the relevant state bodies.

### Текст 3

Alarm over decline in flying insects

From the section Science & Environment 187 comments Share this with Facebook Share this with Twitter Share this with Messenger Share this with Email Share

Losses of rare insects are well documented, but there is little research on insects as a whole

It's known as the windscreen phenomenon. When you stop your car after a drive, there seem to be far fewer squashed insects than there used to be.

Scientists have long suspected that insects are in dramatic decline, but new evidence confirms this.

Research at more than 60 protected areas in Germany suggests flying insects have declined by more than 75% over almost 30 years.

And the causes are unknown.

"This confirms what everybody's been having as a gut feeling - the windscreen phenomenon where you squash fewer bugs as the decades go by," said Caspar Hallmann of Radboud University in The Netherlands.

"This is the first study that looked into the total biomass of flying insects and it confirms our worries."

The study is based on measurements of the biomass of all insects trapped at 63 nature protection areas in Germany over 27 years since 1989.

The data includes thousands of different insects, such as bees, butterflies and moths.

Scientists say the dramatic decline was seen regardless of habitat, land use and the weather, leaving them at a loss to explain what was behind it.

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего и рубежного контролей успеваемости представлены в ФОС по дисциплине.

## 6.4 Критерии оценивания

Контроль и оценка результатов обучения обучающихся осуществляются по балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов.

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.

Критерии оценивания устного опроса

«отлично» ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо», если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно», если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно», если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач

«отлично» - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если студент правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии.; характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский языки наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.  
 Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.  
 Профессиональные термины в основном переведены верно.  
 В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)  
 Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно  
 Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  
 Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы  
 «удовлетворительно» - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.  
 Переведен и сам текст, и заголовок.  
 Понятна направленность текста и общее его содержание  
 В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.  
 Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.  
 Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод  
 В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)  
 Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно  
 Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  
 Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.  
 «неудовлетворительно» - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания  
 В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено.  
 Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.  
 Профессиональные термины переведены неверно.  
 В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)  
 Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.  
 Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.  
 Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

**Критерии оценивания постпереводческого анализа**  
 «отлично» ставится, если в комментированном переводе описание переводческих решений обнаруживает наличие глубоких теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин. Приведено описание всех переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.  
 «хорошо» ставится, в комментированном переводе приведено описание основных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста. Описание переводческих решений обнаруживает наличие достаточного уровня теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, демонстрирует уверенное владение терминологической базой данных дисциплин.  
 «удовлетворительно» ставится, если описание переводческих решений демонстрирует достаточный уровень теоретических знаний в области общей и частной теории перевода, однако наблюдаются ошибки в употреблении тех или иных переводческих терминов. В комментированном переводе отсутствует комментарий существенных переводческих решений, релевантных для адекватного перевода текста.  
 «неудовлетворительно» ставится, если при переводе текста допущены неверные переводческие решения, приводящие в том числе и к искажению его смысла. При этом описание принимаемых переводческих решений не обнаруживает достаточного уровня знаний в области общей и частной теории перевода и достаточного владения теоретической базой данных дисциплин.

**Балльно-рейтинговая система оценивания**  
 Оценка («отлично» или «зачтено») - 90-100 баллов  
 Оценка («хорошо» или «зачтено») - 75-89 баллов  
 Оценка («удовлетворительно» или «зачтено») - 50-74 баллов  
 Оценка («неудовлетворительно» или «не зачтено») - 0-49 баллов

**7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**7.1 Рекомендуемая литература**

**7.1.1 Основная литература**

|  | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Ресурс |
|--|---------------------|----------|-------------------|--------|
|--|---------------------|----------|-------------------|--------|

|  |                                  |  |  |         |
|--|----------------------------------|--|--|---------|
| Рабочая программа дисциплины "Особенности перевода экономических текстов" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Бухгалтерский учёт и аудит   |                                  |  |  | стр. 13 |
|  | Авторы, составители              | Заглавие   | Издательство, год  | Ресурс  |
| Л1.1   | Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г. | Письменный перевод: учебное пособие ( <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567677">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=567677</a> )  | Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019 | ЭБС     |
| Л1.2   | Яшина Т. А., Жаткин Д. Н.        | Английский язык для делового общения ( <a href="https://e.lanbook.com/book/166592">https://e.lanbook.com/book/166592</a> )   | Москва: ФЛИНТА, 2021   | ЭБС     |
| Л1.3   | Латышев Л. К., Северова Н. Ю.    | Технология перевода: учебник и практикум для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/510922">https://urait.ru/bcode/510922</a> )   | Москва: Юрайт, 2023  | ЭБС     |
| Л1.4   | Пестова М. С.                    | Английский язык: перевод коммерческой документации (B2): учебное пособие для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/517265">https://urait.ru/bcode/517265</a> )   | Москва: Юрайт, 2023  | ЭБС     |
| Л1.5   | Базылев В. Н.                    | Перевод. Теория и практика: учебное пособие ( <a href="https://e.lanbook.com/book/348128">https://e.lanbook.com/book/348128</a> )  | Москва: ФЛИНТА, 2024   | ЭБС     |
| <b>7.1.2 Дополнительная литература</b>   |                                  |  |  |         |
|  | Авторы, составители              | Заглавие   | Издательство, год  | Ресурс  |
| Л2.1   | Гарбовский Н. К.                 | Теория перевода: учебник и практикум для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/511082">https://urait.ru/bcode/511082</a> )   | Москва: Юрайт, 2023  | ЭБС     |
| Л2.2   | Прошина З.                       | Теория перевода: учебное пособие для вузов ( <a href="https://urait.ru/bcode/517439">https://urait.ru/bcode/517439</a> )   | Москва: Юрайт, 2023  | ЭБС     |
| Л2.3   | Мишкоров Э. Н., Новикова М. Г.   | Переводимость - непереводаемость. Былое и думы... / Translatability - untranslatability. Yesteryears and Thoughts...: монография ( <a href="https://e.lanbook.com/book/370580">https://e.lanbook.com/book/370580</a> ) | Москва: ФЛИНТА, 2024   | ЭБС     |
| <b>7.2 Перечень информационных технологий</b>  |                                  |  |  |         |
| <b>7.2.1 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение</b>  |                                  |  |  |         |
| <p>1. Операционная система Microsoft Windows 7 PRO CIS and GE OEM Software (Сертификат подлинности (COA) наклеен на корпус ПК).</p> <p>2. Пакет прикладных программ «Microsoft Office Professional Plus 2013 Russian Academic OLP License» (Лицензия № 62650104 от 08.11.2013, срок действия – бессрочно).</p> <p>3. Программное обеспечение «Визуальная студия тестирования» (Договор №4270 от 01.07.2017, срок действия – бессрочно).</p> <p>4. Антивирусное ПО «Kaspersky Endpoint Security Educational License», лицензия № 3440-231106-040959-980-854 с 07.11.2023 по 20.11.2024</p> <p>5. Программа ЭВМ «Среда электронного обучения ЗКЛ», договор № 1166.8 от 19.01.2024 до 07.02.2025 г.</p> <p>6. Программное обеспечение «Rinel-Lingo» (лингфонный кабинет)</p> <p>Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:</p> <p>1) SimpleDict - Электронный словарь</p> <p>2) WordTrain - Изучение иностранных слов</p> <p>3) Jalingo - Приложение-словарь</p> |                                  |  |  |         |
| <b>7.2.2 Современные профессиональные базы данных, информационно-справочные системы и электронные библиотечные системы</b>   |                                  |  |  |         |
| - Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://tconference.ru/">http://tconference.ru/</a>  |                                  |  |  |         |
| - Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: <a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>  |                                  |  |  |         |
| - МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a>   |                                  |  |  |         |
| Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.russian-translators.ru/">www.russian-translators.ru/</a> - Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.britannica.com">www.britannica.com</a>   |                                  |  |  |         |
| - Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.oup.com">www.oup.com</a>   |                                  |  |  |         |
| - Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.m-w.com/dictionary">www.m-w.com/dictionary</a>  |                                  |  |  |         |
| - Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <a href="http://www.ldoceonline.com">www.ldoceonline.com</a> - British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.natcorp.ox.ac.uk">www.natcorp.ox.ac.uk</a> - Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.perevodyt.ru">www.perevodyt.ru</a> - Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://linguistic.ru/">http://linguistic.ru/</a>   |                                  |  |  |         |

|   |         |
|---|---------|
| Рабочая программа дисциплины "Особенности перевода экономических текстов" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Бухгалтерский учёт и аудит  | стр. 14 |
| - Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html">https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html</a>  |         |
| - Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <a href="http://www.emeraldgrouppublishing.com">http://www.emeraldgrouppublishing.com</a>   |         |
| - IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://iate.europa.eu/home">https://iate.europa.eu/home</a> - Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://www.iso.org/obp/ui/">https://www.iso.org/obp/ui/</a>  |         |
| Korpora [Электронный ресурс]. – URL: <a href="https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links">https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links</a>  |         |
| ЭБС   |         |
| 1. <a href="http://e.lanbook.com/">http://e.lanbook.com/</a> - Издательство «Лань»  |         |
| 2. <a href="http://biblioclub.ru">http://biblioclub.ru</a> - «Университетская библиотека - on-line»   |         |
| 3. <a href="http://urait.ru">http://urait.ru</a> - Издательство «Юрайт»   |         |
| 4. <a href="http://elibrary.ru/">http://elibrary.ru/</a> - Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU   |         |
| 5. <a href="https://internet.garant.ru/">https://internet.garant.ru/</a> - Информационно-правовой портал «Гарант»   |         |
| <b>8 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)</b>  |         |
| Учебные аудитории для занятий практического (семинарского) типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, также помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду филиала.          |         |
| Учебная аудитория № 411 для проведения занятий практического (семинарского) типа, лабораторных работ, групповых и индивидуальных консультаций и текущего контроля оборудована: рабочее место преподавателя, доска магнитно-меловая, шкаф встроенный, учебная мебель, трибуна для выступления.   |         |
| Технические средства обучения: Возможность подключения ноутбука и мультимедийного оборудования. Обеспечены возможность подключения к информационным ресурсам в сети «Интернет», в том числе посредством сети Wi-Fi и индивидуальный неограниченный доступ к электронной информационно-образовательной среде филиала.  |         |
| Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: тематические стенды – 9, слайд-презентации по темам дисциплины.   |         |
| Учебная аудитория № 209 для проведения промежуточной аттестации оборудована: рабочее место преподавателя, доска поворотная магнитно-меловая, учебная мебель, трибуна для выступления.   |         |
| Технические средства обучения: ноутбук, мультимедийный проектор Epson, проекционный экран (моторизированный), усилитель звука, акустическая система. Обеспечены возможность подключения к информационным ресурсам в сети «Интернет», в том числе посредством сети Wi-Fi и индивидуальный неограниченный доступ к электронной информационно-образовательной среде филиала. |         |
| Учебная аудитория для самостоятельной работы и курсовых работ № 404 оборудована: рабочее место преподавателя, оборудованное компьютером, доска магнитно-меловая, учебная парта – 12; стулья – 24.   |         |
| Технические средства обучения: ноутбуки (10). Обеспечены возможность подключения к информационным ресурсам в сети «Интернет», в том числе посредством сети Wi-Fi и индивидуальный неограниченный доступ к электронной информационно-образовательной среде филиала.  |         |
| Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: тематические стенды – 6.  |         |
| Учебная аудитория № 410 для самостоятельной работы, выполнения курсовых работ оборудована: рабочее место преподавателя, оборудованное компьютером, доска маркерная, учебная парта – 10, стулья – 10.  |         |
| Технические средства обучения: компьютеры (10) в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП). Обеспечены возможность подключения к информационным ресурсам в сети «Интернет», в том числе посредством сети Wi-Fi и индивидуальный неограниченный доступ к электронной информационно-образовательной среде филиала.   |         |
| Библиотека (читальный зал)  |         |

|   |         |
|---|---------|
| Рабочая программа дисциплины "Особенности перевода экономических текстов" по направлению подготовки (специальности) 38.03.01 Экономика направленности (профилю) Бухгалтерский учёт и аудит  | стр. 15 |
| Библиотека оборудована: картотека, полки, стеллажи, стол - 50, стулья – 100, круглый стол - 1, компьютеры – 10, в комплекте (системный блок, монитор, клавиатура, мышь, ИБП), телевизор, мониторы (для круглого стола), книги электронные PocketBook614, оснащенные доступом к информационным ресурсам в сети «Интернет», электронной информационной образовательной среде филиала. |         |
| Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: шкаф-стеллаж – 2, выставка – 2, выставка-витрина – 2, стенд – 2, стеллаж демонстрационный – 1, тематические полки – 6.  |         |
| Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования № 309   |         |
| Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, стеллаж для запасных частей компьютеров и офисной техники, воздушный компрессор, паяльная станция, пылесос, стенд для тестирования компьютерных комплектующих, лампы.  |         |
| Специальное помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования №316  |         |
| Оборудование: стол для профилактики учебного оборудования, стул, шкаф для хранения учебного оборудования; ассортимент отверток, кисточек, мини-мультиметр, дополнительные USB Flash накопители, сумка для CD/DVD дисков.  |         |

### **9 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Обучающимся следует:

- приносить с собой рекомендованную преподавателем литературу к конкретному занятию;
- до очередного практического занятия по рекомендованным литературным источникам проработать теоретический материал, лексику, соответствующей темы занятия;
- при подготовке к практическим занятиям следует обязательно использовать не только материал практического занятия, учебную литературу, но и переводческие словари, словари-тезаурусы;
- в начале занятий задать преподавателю вопросы по материалу, вызвавшему затруднения в его понимании и освоении при его выполнении, заданных для самостоятельного решения;
- в ходе практического занятия давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов;
- на занятии доводить каждое задание до окончательного решения, демонстрировать понимание языковых формул, лексических единиц, в случае затруднений обращаться к преподавателю.

Методические рекомендации по выполнению различных форм самостоятельных домашних заданий

Самостоятельная работа включает в себя выполнение различного рода заданий, которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины обучающимся предлагается перечень заданий для самостоятельной работы.

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Предпереводческий анализ

1. Этапы выполнения предпереводческого анализа текста и стратегии перевода.

Предпереводческий анализ текста – это анализ исходного текста, который предваряет создание переводного текста и направлен на выявление доминант перевода. Стратегия перевода включает: цель текста, намерение автора, художественные качества текста, характер читателя.

И.С. Алексеева предлагает проводить предпереводческий анализ по следующим направлениям: сбор внешних сведений о тексте, состав информации, плотность информации, коммуникативное задание, речевой жанр.

М.П. Брандес и В.И. Провоторов полагают, что когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи: 1) в каком речевом жанре выполнен текст; 2) в каком функциональном стиле этот текст существует.

Виды переводческих трансформаций:

Переводческие трансформации – действия преобразовательного характера над текстом оригинала, с помощью которых осуществляется трансформация единиц исходного текста в единицы перевода. Переводческие трансформации могут быть лексическими, грамматическими и комплексными (лексико-грамматическими).

Основные лексические трансформации: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация, конкретизация, модуляция, т.е. лексико-семантические замещения.

Основные грамматические трансформации: дословный перевод текста, членение предложений, объединение нескольких предложений, грамматические замены языковой структурной единицы.

Основные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод исходного текста, описательный и пояснительный переводы (экспликация), компенсационный перевод.

Существуют следующие классификации переводческих трансформаций:

1. А.М. Фитерман и Т.Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций: грамматические трансформации, стилистические трансформации, лексические трансформации.
2. А.Д. Швейцер – четыре группы: трансформации на компонентном уровне семантической валентности, трансформации на прагматическом уровне, трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение.
3. Я.И. Рецкер – две группы: грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения, лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.
4. Р.К. Миньяр-Белоручев – три группы: лексические, грамматические, семантические.
5. В.Н. Комиссарова – три группы: лексические, грамматические, комплексные.

План предпереводческого анализа текста:

1. сбор внешних сведений о тексте (автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст);
2. определение источника и реципиента;
3. состав информации (когнитивная (объективные сведения о внешнем мире – информационно-терминологические тексты: научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма), эмоциональная (затрагивает чувства человека), эстетическая (преобладает в художественных текстах: проза, поэзия, художественная публицистика) и её плотность;
4. коммуникативное задание текста (сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д.);
5. определение речевого жанра текста.

План переводческого анализа текста:

1. Предпереводческий анализ:

- тип текста: его доминанты и инварианты перевода (примарно-когнитивный (научные, технические, официально-деловые тексты, патенты, аннотации, энциклопедические статьи); предписывающий (законодательные тексты, инструкции); когнитивно-эмоциональный (реклама, журнальные и газетные статьи, тексты брачных объявлений); художественная литература);
  - реципиент текста перевода: (индивидуально-авторский; коллективно-групповой (ограниченный возрастом, профессией и т.п.); массовый);
  - источник текста оригинала (аналогично реципиенту, т.е. индивидуально-авторский, коллективно-групповой или массовый)
  - конвенциональность текста-оригинала и перевода (наличие клише, штампов и других устойчивых сочетаний)
  - виды информации (когнитивная (объективные данные, даты, имена, термины, топонимы и т.п.); предписывающая (апеллятивная); эмоциональная (на уровне лексики – коннотат, в грамматике – эллипс, инверсия, эмфатические конструкции и т.п.); эстетическая (м.б. подвидом эмоциональной);
  - коммуникативное задание текста;
  - внешние сведения о тексте (время создания, издание (связь с более глобальным контекстом), сведения об авторе)
2. Собственно перевод, применение переводческих трансформаций;
  3. Сверка полноты текста; орфографическая, пунктуационная, стилистическая и т.п. коррекция, исправление опечаток.



## РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины «Особенности перевода экономических текстов», реализуемую в соответствии с требованиями ФГОС ВО по основной профессиональной образовательной программе высшего образования «Бухгалтерский учет и аудит» направления подготовки 38.03.01 Экономика

Рабочая программа дисциплины «Особенности перевода экономических текстов» предназначена для реализации государственных требований к уровню подготовки бакалавров, установленных Федеральным законом «Об образовании в РФ» от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 года № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры» и федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 38.03.01 Экономика, утверждённым приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 954.

Структура рабочей программы дисциплины «Особенности перевода экономических текстов», представленной на рецензирование, соответствует требованиям к разработке рабочих программ и содержит следующие элементы: титульный лист, характеристику и назначение дисциплины, место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы, перечень планируемых результатов обучения по дисциплине; объем дисциплины в зачетных единицах с указанием академических часов, выделенных на контактную и самостоятельную работу со студентом; тематический план и содержание дисциплины; перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», информационных технологий, программных средств, используемых в учебном процессе; фонд оценочных средств; методические указания обучающимся по освоению дисциплины; материально-техническую базу, необходимую для осуществления учебных занятий по дисциплине, в том числе набор демонстрационного оборудования и материалов для проведения лекционных занятий и лабораторных работ. Рабочая программа дисциплины ориентирована также на инклюзивное обучение студентов.

Программа сформирована последовательно, логически верно, что позволяет обеспечить необходимый уровень усвоения общепрофессиональных компетенций. В программе указаны различные формы учебной работы, а также виды самостоятельной работы студентов с расчетом часов и рейтинга по каждому виду учебной деятельности. Помимо традиционных методов проведения занятий, предусмотрено использование активных методов обучения.

На основании вышеизложенного рабочая программа дисциплины «Особенности перевода экономических текстов» может быть использована для методического обеспечения учебного процесса в рамках основной профессиональной образовательной программы высшего образования «Бухгалтерский учет и аудит» по направлению подготовки 38.03.01 Экономика.

Рецензент:

Переводчик-референт  
службы GR и связей с общественностью  
ОО «СарыаркаАвтоПром»



Л.В. Куковякина

**Лист регистрации дополнений и изменений  
в рабочей программе дисциплины (модуля)**

Особенности перевода экономических текстов

по направлению подготовки 38.03.01 Экономика

основной профессиональной образовательной программы высшего образования Бухгалтерский учёт и аудит  
на 2024 / 2025 учебный год

| <b>№<br/>п/п</b> | <b>Номер и<br/>название<br/>раздела РПД</b>   | <b>Краткая характеристика вносимых<br/>дополнений / изменений в РПД</b> | <b>Дата и номер<br/>протокола<br/>заседания кафедры</b> | <b>Дата и номер<br/>протокола<br/>заседания Учебно-<br/>методического<br/>совета</b> | <b>Дата и номер<br/>протокола<br/>заседания учёного<br/>совета филиала</b> |
|------------------|---|---|---|--|--|
| 1                | Раздел 7.1 Рекомендуемая литература           | Актуализированы источники основной и дополнительной литературы          | 13.02.2024 г.,<br>протокол № 06                         | 15.02.2024 г.,<br>протокол № 06  | 29.02.2024 г.,<br>протокол № 07  |
| 2                | Раздел 7.2 Перечень информационных технологий | Актуализированы даты лицензионного программного обеспечения             | 13.02.2024 г.,<br>протокол № 06                         | 15.02.2024 г.,<br>протокол № 06  | 29.02.2024 г.,<br>протокол № 07  |